

Francisco Contreras Ruston<sup>1</sup>  
Felipe Moreti<sup>1</sup>  
Martín Vivero<sup>2</sup>  
Celina Malebran<sup>3</sup>  
Mara Behlau<sup>1</sup>

### Descriptor

Voz  
Estudios de Validación  
Protocolos  
Signos y Síntomas  
Fonología  
Encuestas y Cuestionarios  
Estudios de Evaluación

### Keywords

Voice  
Validation Studies  
Protocols  
Signs and Symptoms  
Speech, Language and Hearing  
Sciences  
Surveys and Questionnaires  
Evaluation Studies

#### Dirección para la correspondencia:

Francisco Contreras Ruston  
Rua Machado Bittencourt, 361/1001,  
Vila Mariana, São Paulo (SP), Brasil,  
CEP: 04044-001.  
E-mail: fco.contreras.ruston@gmail.com

Recibido: Septiembre 15, 2015

Aceptado: Noviembre 22, 2015

## Equivalencia cultural de la versión Chilena del *Voice Symptom Scale – VoiSS*

### *Cross-cultural adaptation of the Chilean version of the Voice Symptom Scale – VoiSS*

### RESUMEN

Este estudio tuvo como objetivo realizar la equivalencia cultural de la versión Chilena del protocolo *Voice Symptom Scale – VoiSS* por medio de su adaptación cultural y lingüística. Después de la traducción del VoiSS para el Español Chileno, por dos fonoaudiólogos bilingües, y de la retro traducción para el inglés, se realizó una comparación de los ítems del instrumento original con la versión traducida, surgiendo discrepancias; tales divergencias fueron resueltas por un comité compuesto por cinco fonoaudiólogos, que llegaron a un consenso de donde surgió la denominada Escala de Síntomas Vocales – ESV, compuesta de 30 preguntas y 5 respuestas: “Nunca”, “Casi nunca”, “A veces”, “Casi siempre”, “Siempre”. Con el objetivo de lograr la equivalencia cultural, la ESV fue aplicada a 15 individuos con problemas vocales. A cada pregunta se le agregó la opción “No aplicable” en las elecciones de respuesta, con el fin de identificar preguntas incomprendidas o inapropiadas para la población en cuestión. Dos de los individuos tuvieron dificultades en el momento de contestar dos preguntas, haciéndose necesario adaptar solamente la traducción de una de ellas. La ESV modificada fue aplicada a tres personas más con problemas vocales, no encontrándose preguntas incomprendidas o inapropiadas para la cultura Chilena. La ESV refleja la versión original de inglés, tanto en la cantidad de preguntas como en la limitación de los dominios emocional y físico. Existe una equivalencia cultural del VoiSS para el Español Chileno, que recibe el nombre de ESV. La validación de la ESV para el Español Chileno está en proceso de conclusión.

### ABSTRACT

This research aims to accomplish the cross-cultural equivalence of the Chilean version of the VoiSS protocol through its cultural and linguistic adaptation. After the translation of the VoiSS protocol to Chilean Spanish by two bilingual speech therapists and its back translation to English, we compared the items of the original tool with the previous translated version. The existing discrepancies were modified by a consensus committee of five speech therapists and the translated version was entitled *Escala de Sintomas Vocales – ESV*, with 30 questions and five answers: “Never”, “Occasionally”, “Sometimes”, “Most of the time”, “Always”. For cross-cultural equivalence, the protocol was applied to 15 individuals with vocal problems. In each question the option of “Not applicable” was added to the answer choices for identification of the questions not comprehended or not appropriate for the target population. Two individuals had difficulty answering two questions, which made it necessary to adapt the translation of only one of them. The modified ESV was applied to three individuals with vocal problems, and there were incomprehensible inappropriate questions for the Chilean culture. The ESV reflects the original English version, both in the number of questions and the limitations of the emotional and physical domains. There is now a cross-cultural equivalence of VoiSS in Chilean Spanish, titled ESV. The validation of the ESV for Chilean Spanish is ongoing.

Trabajo realizado en el Centro de Estudos da Voz – CEV - São Paulo (SP), Brasil.

<sup>1</sup> Centro de Estudos da Voz – CEV - São Paulo (SP), Brasil.

<sup>2</sup> Hospital del Salvador - Santiago, Chile.

<sup>3</sup> Universidad Santo Tomás - Viña Del Mar, Chile.

**Apoyo financiero:** nada que declarar.

**Conflicto de interés:** nada que declarar.

## INTRODUCCIÓN

La preocupación con la calidad de vida de los individuos, descrita a principios de la década de los 90<sup>(1)</sup>, se ha destacado con los protocolos de autoevaluación del impacto de una disfonía<sup>(2,3)</sup>, aplicados en pacientes disfónicos durante las dos últimas décadas. Dichos protocolos fueron creados para obtener mayores datos sobre el desenvolvimiento de los pacientes en la terapia, siendo difundidos en todo el mundo, en diversos idiomas y culturas, con diferentes constructos para su desarrollo<sup>(4)</sup>.

Las herramientas de autoevaluación vocal fueron producidas a partir de informaciones de clínicos, con datos sobre enfermedades específicas o datos resultantes de mezclar aspectos generales de la calidad de vida con los síntomas vocales<sup>(5)</sup>. El *Voice Symptom Scale – VoiSS* es un instrumento de autoevaluación de voz con una construcción sólida en su creación<sup>(4)</sup>, que pone en evidencia tanto los síntomas vocales como la respuesta clínica del tratamiento de disfonías<sup>(5)</sup>. El VoiSS fue desarrollado en el Reino Unido y, para su utilización en otras localidades, debe ser traducido y culturalmente adaptado, como se hizo en Brasil<sup>(6)</sup>, de acuerdo con las normas internacionales indicadas por el *Scientific Advisory Committee of Medical Outcome Trust*<sup>(7)</sup>.

De esta forma, este estudio tuvo como objetivo realizar la equivalencia cultural de la versión Chilena del protocolo VoiSS, a través de su adaptación cultural y lingüística.

## MÉTODO

La Investigación fue aprobada por el Comité de Ética en Investigación del Centro de Especialização em Fonoaudiologia Clínica – CEFAC (CAAE: 39481714.9.0000.5538 y dictamen n° 897.370). Todos los participantes firmaron el Consentimiento Informado.

En primera instancia se obtuvieron dos traducciones del protocolo VoiSS<sup>(5)</sup> para el Español Chileno por dos fonoaudiólogos bilingües chilenos que trabajan en el área de la voz (T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2). A continuación, las dos traducciones fueron compiladas en una única traducción (VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2). Fue realizada una retro-traducción por una tercera fonoaudióloga fluente en inglés, la cual no tenía conocimiento del protocolo ni participó en las etapas anteriores. La retro-traducción, traducción y versión original fueron comparadas

entre sí, por un comité compuesto por cinco fonoaudiólogos especialistas en voz. Las discrepancias encontradas fueron modificadas en consenso, dando como resultado final el protocolo titulado Escala de Síntomas Vocales – ESV.

En la equivalencia cultural de la ESV participaron 15 individuos con disfonía de diferente tipo o grado, diagnosticada por ORL. Las preguntas del protocolo ESV pueden ser contestadas con las siguientes opciones: “Nunca”, “Casi nunca”, “A veces”, “Casi siempre”, “Siempre”. Además, se agregó a cada pregunta la alternativa “No aplicable”, con el objetivo de identificar frases incomprendidas o inapropiadas para la población y cultura chilena.

Por último, se aplicó el criterio de exclusión en los casos de analfabetismo o incompreensión del protocolo, y de disturbios neurológicos, cognitivos y/o psiquiátricos que impedirían su correcta aplicación.

## RESULTADOS

El protocolo ESV permaneció con la cantidad de 30 preguntas, similar al original en inglés. Dichas preguntas están divididas en tres dominios: 15 preguntas son referentes a limitación (funcionalidad) – ejemplo, 1- ¿Tiene dificultades para llamar la atención de los demás usando su voz?; 8 preguntas referentes al dominio emoción (psicológico) – ejemplo, 10- ¿Se siente menos valorado o deprimido debido a su problema de la voz?; y 7 preguntas pertenecen al dominio físico (síntomas orgánicos) – ejemplo, 3- ¿Le duele la garganta?

En la etapa de traducción y adaptación, 2 individuos, de un total de 15, contestaron la opción “No aplicable”, en diferentes preguntas (2- ¿Tiene problemas al cantar? y 24- ¿Siente que su voz suena áspera y seca?), en el caso de la pregunta número 2 el comité de fonoaudiólogos decidió no realizar modificaciones, ya que el individuo que la consignó no cantaba, mientras que la pregunta 24 sí sufrió modificaciones por conceptos de no identificación de vocabulario, quedando de la siguiente manera: ¿Siente que su voz suena ronca y seca?. La ESV reformulada fue aplicada a tres individuos más con trastornos en la voz, en los cuales no se identificaron barreras culturales y/o conceptuales.

El proceso de adaptación y equivalencia cultural de la ESV para el Español Chileno se encuentra abreviado en el Cuadro 1, y la versión del VoiSS para el Español Chileno aparece en el Anexo A.

**Cuadro 1.** Proceso de traducción y adaptación cultural del Voice Symptom Scale – VoiSS<sup>(6)</sup> para el Español Chileno

Preguntas	Versión original en Inglés <sup>(6)</sup>	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el Inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
1	Do you have difficulty attracting attention?	T1: ¿Tienes dificultades para llamar la atención de los demás usando tu voz? T2: ¿Presenta dificultad para llamar la atención? VE: ¿Tiene dificultades para llamar la atención de los demás usando su voz?	Do you have any difficulty calling the attention of other people using your voice?	¿Tiene dificultades para llamar la atención de los demás usando su voz?	¿Tiene dificultades para llamar la atención de los demás usando su voz?

**Subtítulo:** T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2; VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés <sup>(5)</sup>	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el Inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
2	Do you have problems singing?	T1: ¿Tienes problemas al cantar? T2: ¿Presenta problemas al cantar? VE: ¿Tiene problemas al cantar?	Do you have problems to sing?	¿Tiene problemas al cantar?	¿Tiene problemas al cantar?
3	Is your throat sore?	T1: ¿Te duele la garganta? T2: ¿Su garganta está adolorida? VE: ¿Le duele la garganta?	Do you have a throat sore	¿Le duele la garganta?	¿Le duele la garganta?
4	Is your voice hoarse?	T1: ¿Consideras que tu voz está ronca? T2: ¿Su voz es ronca? VE: ¿Su voz está ronca?	Is your voice hoarse?	¿Su voz está ronca?	¿Su voz está ronca?
5	When talking in company do people fail to hear you?	T1: Cuando estás en una conversación con gente, ¿las personas tienen dificultades para escucharte? T2: ¿Cuándo conversa en grupo las personas no logran escucharlo? VE: En conversaciones grupales, ¿las personas tienen dificultades para escucharlo(a)?	During group conversations, do people have difficulties hearing you?	En conversaciones grupales, ¿las personas tienen dificultades para escucharlo(a)?	En conversaciones grupales, ¿las personas tienen dificultades para escucharlo(a)?
6	Do you lose your voice?	T1: ¿Sueles perder tu voz? T2: ¿Pierde su voz? VE: ¿Suele perder su voz?	Do you often lose your voice?	¿Suele perder su voz?	¿Suele perder su voz?
7	Do you cough or clean your throat?	T1: ¿Sueles toser o carraspear? T2: ¿Tose o aclara su voz? VE: ¿Suele toser o carraspear?	Do you often cough or hawk?	¿Suele toser o carraspear?	¿Suele toser o carraspear?
8	Do you have a weak voice?	T1: ¿Consideras que tienes una voz débil? T2: ¿Presenta una voz débil? VE: ¿Considera que tiene una voz débil?	Do you consider that you have a weak voice/ do you think your voice is weak?	¿Considera que tiene una voz débil?	¿Considera que tiene una voz débil?
9	Do you have problems talking on the telephone?	T1: ¿Tienes problemas al hablar por teléfono? T2: ¿Presenta problemas para hablar por el teléfono? VE: ¿Tiene problemas al hablar por teléfono?	Do you have problems when talking on the phone?	¿Tiene problemas al hablar por teléfono?	¿Tiene problemas al hablar por teléfono?

**Subtítulo:** T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2; VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés <sup>(6)</sup>	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el Inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
10	Do you feel miserable or depressed because of your voice problem?	T1: ¿Te sientes menos valorado o deprimido por tus problemas con la voz? T2: ¿Se siente miserable o deprimido debido a su problema de voz? VE: ¿Se siente menos valorado o deprimido debido a su problema de voz?	Do you feel less valorated or depressed because of your voice problem?	¿Se siente menos valorado o deprimido debido a su problema de voz?	¿Se siente menos valorado o deprimido debido a su problema de voz?
11	Does it feel as if there is something stuck in your throat?	T1: ¿Sientes como si tuvieras algo atascado en la garganta? T2: ¿Siente como si tuviera algo atascado en su garganta? VE: ¿Siente como si tuviera algo atascado en su garganta?	Do you feel like you have something stuck in your throat?	¿Siente como si tuviera algo atascado en su garganta?	¿Siente como si tuviera algo atascado en su garganta?
12	Do you have swollen glands?	T1: ¿Sientes inflamación en la garganta? T2: ¿Presenta inflamación de los ganglios? VE: ¿Siente inflamación en la garganta?	Do you feel throat soreness/inflamation?	¿Siente inflamación en la garganta?	¿Siente inflamación en la garganta?
13	Are you embarrassed by your voice problem?	T1: ¿Te sientes con menos seguridad o confianza en ti mismo por tu problema con la voz? T2: ¿Se siente avergonzado debido a su problema de voz? VE: ¿Se siente avergonzado debido a su problema de voz?	Do you feel ashamed on your voice problem?	¿Se siente avergonzado debido a su problema de voz?	¿Siente pudor al usar su voz?
14	Do you find the effort of speaking tiring?	T1: ¿Sientes que te cansas al hablar? T2: ¿Encuentra que hablar es agotador? VE: ¿Siente que se cansa al hablar?	Do you get tired when speaking?	¿Siente que se cansa al hablar?	¿Siente que se cansa al hablar?
15	Does your voice problem make you feel stressed and nervous?	T1: ¿Te sientes nervioso o estresado por tus problemas con la voz? T2: ¿Su problema de voz lo hace sentir estresado y nervioso? VE: ¿Su problema de voz lo hace sentir estresado y nervioso?	Does your voice problem make you feel nervous and stressed?	¿Su problema de voz lo hace sentir estresado y nervioso?	¿Su problema de voz lo hace sentir estresado y nervioso?

**Subtítulo:** T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2; VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés <sup>(6)</sup>	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el Inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
16	Do you have difficulty competing against background noise?	T1: ¿Tienes dificultades para hacerte escuchar cuando hay ruido en el ambiente? T2: ¿Presenta dificultad para competir con el ruido ambiente? VE: ¿Tiene dificultades para hacerse escuchar cuando hay ruido en el ambiente?	Do you have difficulty being heard when there's background noise/ noise in the environment?	¿Tiene dificultades para hacerse escuchar cuando hay ruido en el ambiente?	¿Tiene dificultades para hacerse escuchar cuando hay ruido en el ambiente?
17	Are you unable to shout or raise your voice?	T1: ¿Eres incapaz de hablar fuerte o alzar la voz? T2: ¿Es incapaz de gritar o elevar su voz? VE: ¿Es incapaz de gritar o alzar la voz?	Are you unable of screaming or raising your voice?	¿Es incapaz de gritar o alzar la voz?	¿Es incapaz de gritar o alzar la voz?
18	Does your voice problem put a strain on your family and friends?	T1: ¿Sientes que tu voz te genera complicaciones con tu familia y amigos? T2: ¿Su problema de voz causa tensión en su familia y amigos? VE: ¿Su problema de voz le genera complicaciones con su familia y amigos?	Does your voice problem cause you inconveniences with your family and friends	¿Su problema de voz le genera complicaciones con su familia y amigos?	¿Su problema de voz le genera complicaciones con su familia y amigos?
19	Do you have a lot of phlegm in your throat?	T1: ¿Tienes mucha flema o mucosidad en tu garganta? T2: ¿Presenta mucha flema en su garganta? VE: ¿Tiene mucha flema o mucosidad en su garganta?	Do you have a lot of phlegm or mucus in your throat?	¿Tiene mucha flema o mucosidad en su garganta?	¿Tiene mucha flema o mucosidad en su garganta?
20	Does the sound of your voice vary throughout the day?	T1: ¿Sientes que la calidad de tu voz varía durante el día? T2: ¿El sonido de su voz varía a lo largo del día? VE: ¿Siente que la calidad de su voz varía durante el día?	Do you feel that the quality of your voice changes/varies along/ during the day?	¿Siente que la calidad de su voz varía durante el día?	¿Siente que la calidad de su voz varía durante el día?
21	Do people seem irritated by your voice?	T1: ¿Sientes que a las personas les molesta tu voz? T2: ¿La gente parece irritarse debido a su problema de voz? VE: ¿Siente que a las personas les molesta su voz?	Do you feel that people are/get bothered by your voice	¿Siente que a las personas les molesta su voz?	¿Siente que a las personas les molesta su voz?
22	Do you have a blocked nose?	T1: ¿Tienes la nariz tapada? T2: ¿Presenta nariz tapada? VE: ¿Tiene la nariz tapada?	Do you have your nose clogged?	¿Tiene la nariz tapada?	¿Tiene la nariz tapada?

**Subtítulo:** T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2; VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

Cuadro 1. Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés <sup>(5)</sup>	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el Inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
23	Do people ask what is wrong with your voice?	T1: ¿La gente te pregunta qué le pasa a tu voz? T2: ¿La gente le pregunta qué le pasa a su voz? VE: ¿La gente le pregunta qué le pasa a su voz?	People ask you about what happens with your voice?	¿La gente le pregunta qué le pasa a su voz?	¿La gente le pregunta qué le pasa a su voz?
24	Does your voice sound creaky and dry?	T1: ¿Sientes que tu voz suena áspera y seca? T2: ¿Su voz suena con crujido y seca? VE: ¿Siente que su voz suena áspera y seca?	Do you feel that your voice sounds dry and rough?	¿Siente que su voz suena áspera y seca?	¿Siente que su voz suena ronca y seca?
25	Do you feel you have to strain to produce voice?	T1: ¿Sientes que debes esforzarte para sacar la voz? T2: ¿Siente que tiene que tensar para producir voz? VE: ¿Siente que debe esforzarse para sacar la voz?	Do you feel that you have to make an effort to get your voice?	¿Siente que debe esforzarse para sacar la voz?	¿Siente que debe esforzarse para sacar la voz?
26	How often do you get throat infections?	T1: ¿Con qué frecuencia tienes infecciones a la garganta? T2: ¿Con cuánta frecuencia presenta infecciones en la garganta? VE: ¿Con cuánta frecuencia presenta infecciones en la garganta?	How often do you have throat infections?	¿Con cuánta frecuencia presenta infecciones en la garganta?	¿Con cuánta frecuencia presenta infecciones en la garganta?
27	Do people seem irritated by your voice?	T1: ¿Sientes que tu voz te abandona a la mitad de la conversación? T2: ¿Su voz se “agota” mientras está hablando? VE: ¿Su voz se “agota” mientras está hablando?	Does your voice get exhausted while you are talking?	¿Su voz se “agota” mientras está hablando?	¿Su voz se “agota” mientras está hablando?
28	Do you have a blocked nose?	T1: ¿Sientes que tu voz te hace sentir incompetente? T2: ¿Su voz lo hace sentir incompetente? VE: ¿Su voz lo(a) hace sentir incompetente?	Does your voice make you feel incompetent?	¿Su voz lo(a) hace sentir incompetente?	¿Su voz lo(a) hace sentir incompetente?
29	Do people ask what is wrong with your voice?	T1: ¿Sientes vergüenza de tu voz? T2: ¿Se siente avergonzado de problema de voz? VE: ¿Siente vergüenza de su problema con la voz?	Do you feel ashamed of your voice problem?	¿Siente vergüenza de su problema con la voz?	¿Se siente avergonzado debido a su problema con la voz?
30	Does your voice sound creaky and dry?	T1: ¿Te sientes aislado por tus problemas con la voz? T2: ¿Se siente solo debido a su problema de voz? VE: ¿Se siente aislado por sus problemas con la voz?	Do you feel isolated by your voice problems?	¿Se siente aislado por sus problemas con la voz?	¿Se siente aislado por sus problemas con la voz?

**Subtítulo:** T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2; VE = versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

## DISCUSIÓN

La traducción y adaptación cultural es un proceso que es desarrollado para la población en cuestión, con diversos individuos y tipos de trastornos, en el que se verifica si el instrumento traducido es aplicable para la nueva cultura<sup>(7)</sup>. En Chile, se suelen utilizar protocolos en español que no están validados culturalmente, por lo cual se requiere insistir en un proceso más riguroso que cuente con una adaptación y equivalencia cultural acordes a la realidad chilena.

Para la adaptación y validación de la ESV en Español Chileno se consideran las normas internacionales, indicadas por el *Scientific Advisory Committee of Medical Outcome Trust*<sup>(7)</sup>, tomando como referente lo desarrollado en Brasil, donde se demostró que la adaptación y las validaciones del VoiSS<sup>(5)</sup> para esa cultura logran identificar aquellos síntomas vocales que presentan respuesta al tratamiento de las disfonías<sup>(6,8)</sup>. La validación de instrumentos de evaluación sobre el impacto de la disfonía genera mayor confiabilidad y rigor científico en la práctica clínica y en la investigación<sup>(6)</sup>, como se hace en otros instrumentos de autoevaluación del impacto de un problema de voz, los cuales son validados en diferentes idiomas del original<sup>(9-12)</sup>. Este proceso es el que se está llevando a cabo para la obtención del VoiSS en Español Chileno.

## CONCLUSIÓN

Fue verificada la equivalencia cultural y lingüística entre *Voice Symptom Scale* – VoiSS en su idioma original y su versión traducida para el Español Chileno, Escala de Síntomas Vocales – ESV. La validación de la ESV para Español Chileno está en proceso de desarrollo, una vez concluida esta fase.

## REFERENCIAS

1. WHO: World Health Organization. Measuring quality of life: the World Health Organization Quality of Life Instruments (the WHOQOL-100 and the WHOQOL-BREF). Geneva: WHO; 1997. p. 1-15.
2. Jacobson BH, Johnson A, Grywalski C, Silbergleit A, Jacobson G, Benninger MS, et al. The Voice Handicap Index (VHI): development and validation. *Am J Speech Lang Pathol*. 1997;6(3):66-70. <http://dx.doi.org/10.1044/1058-0360.0603.66>.
3. Hogikyan ND, Sethuraman G. Validation of an instrument to measure voice-related quality of life (V-RQOL). *J Voice*. 1999;13(4):557-69. PMID:10622521. [http://dx.doi.org/10.1016/S0892-1997\(99\)80010-1](http://dx.doi.org/10.1016/S0892-1997(99)80010-1).
4. Branski RC, Cukier-Blaj S, Pusic A, Cano SJ, Klassen A, Mener D, et al. Measuring quality of life in dysphonic patients: a systematic review of content development in patient-reported outcomes measures. *J Voice*. 2010;24(2):193-8. PMID:19185454. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2008.05.006>.
5. Deary IJ, Wilson JA, Carding PN, MacKenzie K. VoiSS: a patient-derived Voice Symptom Scale. *J Psychosom Res*. 2003;54(5):483-9. PMID:12726906. [http://dx.doi.org/10.1016/S0022-3999\(02\)00469-5](http://dx.doi.org/10.1016/S0022-3999(02)00469-5).
6. Moreti F, Zambon F, Oliveira G, Behlau M. Cross-cultural adaptation of the Brazilian version of the Voice Symptom Scale: VoiSS. *J Soc Bras Fonoaudiol*. 2011;23(4):398-400. PMID:22231064. <http://dx.doi.org/10.1590/S2179-64912011000400018>.
7. Aaronson N, Alonso J, Burnam A, Lohr KN, Patrick DL, Perrin E, et al. Assessing health status and quality-of-life instruments: attributes and review criteria. *Qual Life Res*. 2002;11(3):193-205. PMID:12074258. <http://dx.doi.org/10.1023/A:1015291021312>.
8. Moreti F, Zambon F, Oliveira G, Behlau M. Cross-cultural adaptation, validation, and cutoff values of the Brazilian version of the Voice Symptom Scale-VoiSS. *J Voice*. 2014;28(4):458-68. PMID:24560004. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2013.11.009>.
9. Gasparini G, Behlau M. Quality of life: validation of the Brazilian version of the voice-related quality of life (V-RQOL) measure. *J Voice*. 2009;23(1):76-81. PMID:17628396. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2007.04.005>.
10. Behlau M, Alves Dos Santos L M, Oliveira G. Cross-cultural adaptation and validation of the voice handicap index into Brazilian Portuguese. *J Voice*. 2011;25(3):354-9. PMID:20434874. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2009.09.007>.
11. Paulinelli BR, Gama ACC, Behlau M. Validation of the Vocal Performance Questionnaire in Brazil. *Rev Soc Bras Fonoaudiol*. 2012;17(1):85-91. <http://dx.doi.org/10.1590/S1516-80342012000100016>.
12. Ricarte A, Oliveira G, Behlau M. Validation of the Voice Activity and Participation Profile protocol in Brazil. *CoDAS*. 2013;25(3):242-9. PMID:24408335. <http://dx.doi.org/10.1590/S2317-17822013000300009>.

## Contribuciones de los autores

*FCR* fue responsable por la realización de la investigación, colecta, tabulación análisis de los datos y elaboración del texto; *FM* fue responsable por la realización de la investigación, análisis de datos y revisión de texto; *MV* fue responsable por la colecta y elaboración del texto; *CM* fue responsable por la colecta; *MB* fue responsable por la realización de la investigación, análisis de datos y revisión final de la pesquisa.

**Anexo A.** Versión traducida y culturalmente adaptada de la versión Chilena del Voice Symptom Scale – VoiSS<sup>(6)</sup>, llamada Escala de Síntomas Vocales – ESV

### ESCALA DE SÍNTOMAS VOCALES – ESV

Su nombre: \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Fecha de hoy: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Por favor, encierre en un círculo una respuesta para cada pregunta.  
Por favor, no deje ninguna pregunta sin responder.

1.	¿Tiene dificultades para llamar la atención de los demás usando su voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
2.	¿Tiene problemas al cantar?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
3.	¿Le duele la garganta?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
4.	¿Su voz está ronca?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
5.	En conversaciones grupales, ¿Las personas tienen dificultades para escucharlo(a)?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
6.	¿Suele perder su voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
7.	¿Suele toser o carraspear?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
8.	¿Considera que tiene una voz débil?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
9.	¿Tiene problemas al hablar por teléfono?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
10.	¿Se siente menos valorado o deprimido debido a su problema de la voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
11.	¿Siente como si tuviera algo atascado en su garganta?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
12.	¿Siente inflamación en la garganta?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
13.	¿Siente pudor al usar su voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
14.	¿Siente que se cansa al hablar?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
15.	¿Su problema de la voz lo hace sentir estresado y nervioso?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
16.	¿Tiene dificultades para hacerse escuchar cuando hay ruido en el ambiente?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
17.	¿Es incapaz de gritar o alzar la voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
18.	¿Su problema de la voz le genera complicaciones con su familia y amigos?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
19.	¿Tiene mucha flema o mucosidad en su garganta?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
20.	¿Siente que la calidad de su voz varía durante el día?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
21.	¿Siente que a las personas les molesta su voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
22.	¿Tiene la nariz tapada?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
23.	¿La gente le pregunta qué le pasa a su voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
24.	¿Siente que su voz suena ronca y seca?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
25.	¿Siente que debe esforzarse para sacar la voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
26.	¿Con cuánta frecuencia presenta infecciones en la garganta?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
27.	¿Su voz se “agota” mientras está hablando?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
28.	¿Su voz lo(a) hace sentir incompetente?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
29.	¿Se siente avergonzado debido a su problema de la voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
30.	¿Se siente aislado por sus problemas con la voz?	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre

Gracias por completar este cuestionario  
¿Usted respondió todas las preguntas?

**Anexo A.** Continuación...

Para uso del evaluador:

Cada pregunta tiene un puntaje de 0 a 4 de acuerdo a la frecuencia respuesta: nunca, casi nunca, a veces, casi siempre, siempre.

Puntaje total de ESV: Indica el nivel general de la alteración de voz (máximo 120) = \_\_\_\_\_

La subescalas son calculadas por la suma de los ítems, de la siguiente forma:

- Limitación: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 16, 17, 20, 23, 24, 25, 27 (Max 60) = \_\_\_\_\_
- Emocional: 10, 13, 15, 18, 21, 28, 29, 30 (Max 32) = \_\_\_\_\_
- Físico: 3, 7, 11, 12, 19, 22, 26 (Max 28) = \_\_\_\_\_